

Myla et l'arbre-bateau

Un conte musical signé et chansigné

Les Petites Mains

“ C’est l’histoire d’une petite fille qui s’appelait Myla..”



En 2016, l’Académie musicale de Villecroze commande à la compositrice Isabelle Aboulker un petit opéra pour enfant sous la forme d’une narration entrecoupée de sept chants accompagnés au piano, violoncelle et clarinette. C’est ainsi que né le conte musical Myla et l’arbre-bateau,

une histoire délicate autour de la **disparition des être chers** et de la transmission intergénérationnelle.



Ce conte musical est proposé ici dans une version **bilingue français/langue des signes** qui apporte au récit et aux chansons une **dimension visuelle et dramatique inédite**.

Ce spectacle valise au carrefour des disciplines issues de la culture sourde et de la culture entendante permet à tous les enfants à partir de 6 ans de plonger dans ce petit opéra plein de poésie et de tendresse.

PREMIERS JALONS



Entre janvier et juin 2024, la compagnie Les Petites Mains a collaboré avec le **Conservatoire des Lilas-Romainville** pour adapter en **chansigne** trois des sept chansons de *Myla et l'arbre-bateau* afin que **80 élèves** de primaire en cours de chant puissent les chanter et les chansigner simultanément. Ils ont été accompagné en langue des signes sur scène par Marie Lemot et Max Taguet des Petites Mains pour que l'ensemble de la pièce puisse être accessible à un public sourd le jour de la restitution finale.

A la suite de ces interventions, la compagnie a souhaité poursuivre le travail autour de cette pièce en étoffant les ellipses temporelles de la narration grâce à la langue des signes, et particulièrement au **Visuel Vernaculaire*.**

**Le Visuel Vernaculaire (abrégé et signé « VV ») est un art visuel issu de la culture sourde inspiré du cinéma, de la BD, du mime, pour représenter une histoire visuellement, avec son corps.*

C’est le geste qui conte

L’un des objectif des Petites Mains est de créer des spectacles dans lesquels public sourd et public entendant ont accès aux mêmes informations et émotions simultanément.
La **composition d’une bande-son** permet au public non-signant de suivre l’histoire en langue des signes grâce aux voix et aux bruitages pour une équivalence parfaite et une compréhension simultanée de la LSF et du français.



L’expressivité propre à la langue des signes donne aux histoires une dimension visuelle unique qui permet de **créer à partir de son corps toutes les images nécessaires à la composition d’un décor**. Afin de faire rentrer le public sourd et entendant dans un imaginaire propre à la langue des signes, les Petites Mains poursuivent leur travail autour d’une histoire portée par deux comédien·ne·s dans une scénographie minimaliste où **le jeu, le mime, le VV mais aussi le théâtre d’objet font exister l’univers de l’histoire dans un foisonnement d’images.**

De la même manière que pour leur premier spectacle *Portraits Croisés* avec le vinyle, l’objet qui contient le son fait office de médiateur entre public sourd et entendant. Dans *Myla et l’arbre bateau*, la compagnie se basera également sur **un objet pour matérialiser le son et la musique : la cassette audio.**
Par ailleurs, la cassette n’est pas sans évoquer l’enfance et les histoires enregistrées que nous écoutions quand nous étions enfant.





un spectacle valise en deux versions

Version Standard

avec une conduite lumière pour les salles équipées (théâtre, auditorium, chapiteau)



Dès leur première création, *Portraits Croisés*, Les Petites Mains avaient déjà à coeur de mettre en scène des spectacles courts, quasiment sans technique et qui voyagent en train.

Avec *Myla et l'arbre-bateau*, elles poursuivent leur dynamique de création de spectacles valise qui peuvent se jouer dans tous types d'espace pour aller à la rencontre des petits et des grands, quelques soit leur situation géographique.

Version non-dédiée

sans conduite lumière pour tous les espaces intérieurs et extérieurs avec peu ou pas d'équipements (rue, école, médiathèque)



UNE COMPAGNIE D'ARTS VIVANTS ET MÉDIATIQUES EN LANGUE DES SIGNES

Les Petites Mains ont été créés en avril 2021 par Igor Casas et Marie Lemot, deux amoureux de la langue des signes qui ont voulu ouvrir un espace de création et d'exploration du champ artistique en langue des signes.

La compagnie s'est donné pour objectif de prendre en charge des projets artistiques novateurs qui fassent se rencontrer les formes d'arts en langue des signes avec les formes d'arts plus traditionnelles.



Depuis sa création, la compagnie explore aussi bien le chansigne, le Visuel Vernaculaire (VV, une forme d'art en langue des signes), que la musique, la vidéo, la danse ou le théâtre, en voyageant entre différents registres et époques, à partir de la langue des signes ou du français.

Elle favorise les méthodes de travail collectives et participatives afin de faire monter en compétences des personnes sourdes ou entendantes désireuses de travailler dans le domaine artistique de la langue des signes.

A L'ORIGINE DES PETITES MAINS

Enfant de parents sourds (CODA), Igor Casas est tout d'abord médiateur culturel pour l'association Trèfle pendant 4 ans. Il s'attache à y créer des ponts entre Sourds et Entendants en utilisant l'Art comme dénominateur commun.

Il se consacrera ensuite à la pédagogie en direction des enfants Sourds de Guyane en 2003 avant de revenir dans l'hexagone en 2008 pour se former à l'interprétation à l'E.S.I.T. Il y enseignera en Master en 2017.

Parallèlement, il devient collaborateur artistique régulier pour la série documentaire bilingue « L'œil et la main » sur France 5.



IGOR CASAS



MARIE LEMOT

Grande sœur d'un garçon trisomique 21 et sourd signant, Marie Lemot a très tôt été en contact avec la langue des signes et la communauté sourde de Toulouse.

Des années plus tard, après deux ans au Conservatoire de théâtre de Toulouse, un an de formation au théâtre du Hangar (Toulouse) et une licence en sociologie, elle décide de se (re)plonger dans la langue des signes et les formes d'arts pi sourd (typique, propre aux Sourds).

Elle suivra une formation intensive de 6 mois pour apprendre la LSF entre 2017 et 2018.

En 2020, leur rencontre pendant un atelier de Visuel Vernaculaire (VV) débouchera sur la création de la compagnie Les Petites Mains en 2021.

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE



ERWAN CIFRA
artiste et coach VV

Artiste bilingue en LSF passionné par l'univers visuel depuis l'enfance, il devient formateur en LSF à partir de 2000 et se spécialise en multimédia et graphisme (BTS). Collaborant dès 2015 avec Simon Attia, pionnier du VV, il développe un style unique qu'il transmet à l'international. Son spectacle mêlant VV et LSF "2080 : qui a tué la langue des signes ? » pour lequel Igor Casas et Marie Lemot ont écrit l'adaptation en français, lui vaut les prix du meilleur scénario et du meilleur acteur au festival international « Territoire du geste » à Moscou.

ESTELLE COQUIN
mise en scène et création sonore

Depuis 1995, elle explore le rapport entre la scène, la musique et le théâtre. En 2000, elle co-fonde la Cie le Chat perplexe. Elle y poursuit son travail en direction des plus jeunes et approfondit sa recherche sur la parole comme matière sonore et la place du musicien sur scène. Initiatrice de Radio Perplexe, elle mène par ailleurs un travail de « création radiophonique à la rencontre des habitants » en lien avec différents territoires. Elle a récemment créé SONAR[T], un atelier de création sonore à destination de l'art et du patrimoine.Pour la compagnie Le bruit du silence, elle a mis en scène *Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives* dans lequel joue Igor Casas, ainsi que *Aka* dans lequel joue Marie Lemot.

LEA NATAF
création lumière

Passionnée de théâtre depuis l'enfance, Léa suit un master mise en scène et scénographie à Bordeaux. A l'issue, elle crée sa compagnie et monte sur Paris ses premiers spectacles en création collective entre cirque, masques et marionnettes. En 2017 elle décide de s'installer dans le Tarn où elle partage en parallèle sa passion de la marionnette en collaboration avec des compagnies locales ainsi que sa formation à la régie lumière. Au fil des ans, elle travaille de plus en plus souvent en collaboration avec des artistes sourdes et se forme à la LSF, c'est une découverte qui la passionne et qu'elle entretient ardemment.

REVUE DE PRESSE



Igor Casas et Marie Lemot, de la compagnie les Petites mains, présentent un spectacle en langue des signes.
PHOTO WILLIAM DURAN

Compagnie Les Petites mains

La langue des signes monte sur scène

La compagnie toulousaine Les Petites mains présente *Myla et l'arbre bateau*, entièrement interprété en langue des signes. Une création poétique autour du deuil, pensée pour réunir les publics sourds et entendants.

THOMAS FRONTENAC
thomas.frontenac@centrefrance.com

« C'est un spectacle plein de tendresse et de poésie. Je retrouve ce que je voyais il y a 30 ans au festival : la simplicité, la créativité et la douceur dans le travail. » À la sortie de *Myla et l'arbre bateau*, la dernière création de la compagnie Les Petites mains (pastille 4), Jeanne, 88 ans, ne cache pas son émotion. L'Aurillacoise assistait pour la première fois à un spectacle interprété en langue des signes. Venue pour la première à Aurillac, Marine y a amené son fils. « C'était très émouvant et le fait de l'avoir signé en langue des signes, c'est hyper intéressant pour les entendants car cela renforce le côté théâtral. » Accessible à partir de 5 ans, la représentation raconte l'histoire intimiste de Myla et de son grand-père, avec lequel elle se promenait dans la forêt. Après la mort de son aïeul, Myla retourne sur les lieux de leurs souvenirs pour accepter sa perte. « Le deuil et la résilience, c'est quelque chose que l'on n'aborde pas souvent avec les enfants, mais il ne faut pas les écarter. On perd ses grands-parents à tout âge », explique Igor Casas, l'un des deux interprètes de la compagnie.

> « Le théâtre de rue est proche de la sensibilité des sourds »

« Pour les sourds, c'est une grande fierté »

Myla et l'arbre bateau repose sur une bande sonore, qui accompagne le récit et enrichit la représentation de bruitages. Les deux artistes l'interprètent en langue des signes. « L'objectif, c'est de faire des spectacles qui mettent à égalité le public sourd et entendant », indique Marie Lemot, l'autre artiste. « C'est une partition imagée. Les personnes sourdes ont ainsi les images et les entendants, grâce au son, peuvent comprendre l'image et entrer dans l'histoire, ajoute Igor Casas. Pour les sourds, c'est une grande fierté de voir de la langue des signes dans une création propre et c'est une manière de sensibiliser les entendants à la langue des signes en passant par l'artistique. »

Fondée il y a cinq ans, la compagnie toulousaine propose exclusivement des spectacles en langue des signes. Ce choix s'inscrit dans leur histoire familiale. Le petit frère de Marie Lemot, atteint de trisomie 21, est devenu sourd à l'âge de 3 ans. « La langue des signes m'a permis de lui raconter des histoires et d'avoir un lien fort », confie celle qui a été formée Conservatoire de théâtre de Toulouse. Pour Igor Casas, la surdité est également une histoire de famille : ses deux parents sont atteints de surdité. Il a poursuivi une carrière d'interprète avant de fonder la compagnie.

« Aurillac devient inclusif »

En 2024, Les Petites mains ont participé pour la première fois au festival d'Aurillac, au sein du collectif Destinée. « Ça nous a mis en lumière et nous avons pu nous professionnaliser », se réjouit Igor Casas. « On avait 400 personnes tous les soirs. C'était complètement fou et l'année suivante, on a eu une trentaine de dates liées à leur passage à Aurillac », ajoute Marie Lemot. Pour la troisième année consécutive, la compagnie revient au festival. Et avec eux, une plus grande reconnaissance de la surdité. « Aurillac devient inclusif. Pour les sourds, ça leur permet de découvrir le festival et en même temps ça sensibilise le public et les professionnels à la langue des signes, explique Igor Casas. Le théâtre de rue est proche de la sensibilité des sourds : des spectacles visuels, des choses burlesques et de l'humain. » ●

MYLA ET L'ARBRE BATEAU DE LA COMPAGNIE LES PETITES MAINS, AU CENTRE SOCIAL CAP-BLANC, JUSQU'À SAMEDI À 15 H 10 (PASTILLE 4)

FICHE TECHNIQUE

Durée du spectacle : 40 min
Jauge : 200 personnes

Dimensions plateau :
ouverture minimum de mur à mur : 5m
ouverture minimum au cadre : 5m
profondeur minimum : 5m

Son :
- 1 système de diffusion stéréo complet sur pieds 1x SUB 600W RMS + 2x HP 200W RMS
(ex: dB Technologies 2x B-Hype 15 + 2x Sub 618)
- 1 console de mixage analogique

Planning :
Temps de réglage : 30 minutes

LUMIÈRE
Si représentation en salle avec équipement lumière : conduite lumière avec Léa Nataf en régisseuse. Prévoir un montage de 3h en amont et un pré-réglage.
Si représentation en extérieur, aucun réglage lumière à prévoir.

HÉBERGEMENT, REPAS
L'équipe est composée de 2 personnes (3 si représentation en salle avec conduite lumière). Merci de privilégier des repas végétariens. Prise en charge par l'organisateur selon le tarif de la Convention Collective Nationale des Entreprises Artistiques et Culturelles pour l'hébergement et les repas par jour et par personne.

TRANSPORTS
La compagnie privilégie les déplacements en train. Sinon 0,70 € par kilomètre + péage à partir de Toulouse (ou d'ailleurs) pour un véhicule.

MÉDIATION
AUTOUR DU SPECTACLE

Découvrir le chansigne, atelier d'1h30
Public : primaires - CE2 CM1 CM2

Objectifs :

- Développer les capacités motrices et la mémoire corporelle
- Travailler la coordination du corps, des émotions et de la voix
- Découvrir la langue des signes par le chansigne et le travail d'adaptation d'une chanson
- S'approprier les outils narratifs de la langue des signes
- Rencontrer la culture Sourde
- S'approprier le sens des phrases en le rendant visuel grâce à la langue des signes

Axes de travail :

- Développement du sens du rythme et de la coordination corporelle en amont de l'expression signée
- Exploration des émotions à travers les expressions faciales et la présence scénique
- Apprentissage et appropriation d'une partition en Langue des Signes Française
- Sensibilisation à la LSF et à la culture Sourde : codes, valeurs, contextes
- Écoute active et conscience de l'espace : soi, les autres, le groupe
- Réflexion sur la langue française comme base de construction du sens et du geste

CONTACTS

contact@cielespetitesmains.com

diffusion@cielespetitesmains.com

Igor Casas : 06 50 26 85 56
Marie Lemot : 06 20 94 53 11

Lien vers le teaser du spectacle :
https://youtu.be/4rYmiomOq8g



Crédits Photos :
Juan Alberto Mbaolo Nchama

SOUTIENS ET PARTENAIRES

La Région Occitanie Pyrénées - Méditerranée

&Cie(s)... L'Humain au cœur du Spectacle Vivant

ANIS GRAS LE LIEU DE L'AUTRE

Centre culturel La Brique Rouge

Bibliothèques de Toulouse

THÉÂTRE AUX CROISEMENTS